

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

КРИЛАТІ СЛОВА В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Кор.20-21
факультету східної та слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови
та літератури (переклад включно),
перша – корейська

Сергієнко Мар'ї Сергіївни

Науковий керівник:
Орос Руслана Олегівна
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

Вступ.....	3
РОЗДІЛ 1. РОЗГЛЯД ТЕРМІНУ «КРИЛАТІ СЛОВА». ІСТОРІЯ ТА ЗНАЧЕННЯ КРИЛАТИХ ВИСЛОВІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	5
1.1 Пояснення терміну « Крилаті слова».....	5
1.2 Огляд історії корейської мови та її особливостей	7
1.3 Історія та значення крилатих слів. Огляд видатних висловів в корейській мові	10
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	16
РОЗДІЛ 2. ГРАМАТИКА ТА СТРУКТУРА КРИЛАТИХ СЛІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	17
2.1 Синтаксис та граматики корейської мови.....	17
2.2 Огляд структури крилатих виразів.....	20
2.3 Приклади крилатих виразів та їх розбір за граматикою та структурою	21
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	24
РОЗДІЛ 3. ЗАСТОСУВАННЯ КРИЛАТИХ СЛІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	25
3.1 Контексти, у яких вживаються крилаті вирази в корейській мові.....	25
3.2 Приклади застосування крилатих слів у різних сферах життя	26
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3	28
РОЗДІЛ 4. ПОРІВНЯННЯ КРИЛАТИХ СЛІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ З ІНШИМИ МОВАМИ.....	29
4.1 Порівняння крилатих виразів в корейській мові з крилатими виразами в інших східних мовах	29
4.2 Порівняння крилатих виразів в корейській мові з крилатими виразами в європейських мовах	32
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 4	35
ВИСНОВКИ.....	36
АНОТАЦІЯ	38
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	39
ДОДАТКИ.....	41

Вступ

Крилаті слова – це невід’єна частина культури будь-якого народу. Вони є відображенням історії, традицій, віри, літератури та мови в цілому.

За допомогою цих висловів ми можемо прослідкувати за особливостями корейської мови різного часового проміжку. Порівняти різницю культури та менталітету, дослідити їх значення саме для корейців та дізнатися про використання у різних сферах життя. Загалом, крилаті слова є однією з ознак кожної мови, що відрізняє їх.

Актуальність проблеми зумовлена необхідністю розуміння та використання крилатих висловів у корейській мові. Оскільки навіть зараз у сучасному світі відбувається багато змін, що сильно впливають на країни та їх культури. Крилаті слова, що є невід’ємною їх складовою, також підлягають змінам. Мова йде не про зникнення чи появу, а про переогляд їх історичного значення, впливовості на світове сприйняття та уявлення про певні явища. Звісно, цікаво досліджувати минуле, але ще більш цікаво порівнювати його з сучасністю або намагатися спрогнозувати подальші зміни у майбутньому.

Вивчаючи найстаріше, завжди розумієш, що з плином часом воно теж зміниться. Якщо не воно, то його бачення, ставлення людей до цього, впливовість. Саме такі чинники сприяють підвищенню зацікавленості у розкритті даної теми.

Об’єктом дослідження є крилаті слова як складова частина корейської мови та культури: особливості, значення та використання.

Предмет дослідження становить корейську мову та культуру, їх прояв у контексті крилатих висловів.

Мета цієї курсової роботи розкрити термін «Крилаті вирази» у контексті саме корейської мови, беручи до уваги і культуру, і традиції. Розглянути причини появи того чи іншого вислову, дослідити значення, що допомагають краще зрозуміти культурний аспект, особливості структури та розглянути сфери використання у житті. Дослідити їх впливовість у сучасному корейському світі, порівняти із крилатими словами інших мов.

Методи дослідження використовуються такі як, описовий - для підсумків та опису результатів дослідження, метод порівняльно-історичного аналізу розвитку та походження явища крилатих слів у корейській мові, метод розбору окремої одиниці мови.

Завдання дослідження полягають у наступному:

1. Вивчити теоретичні аспекти крилатих слів у корейській мові.
2. Привести приклади виразів. Пояснити значення, історію виникнення та актуальність у сучасному житті.
3. Розкрити особливості структури крилатих слів.
4. Дослідити застосування висловів у корейській мові.
5. Порівняти об'єкт дослідження аналогічно з іншими мовами.

Теоретична значущість полягає у тому, що дана робота може допомогти із розумінням та перекладом крилатих слів у корейській мові.

Наукова новизна роботи полягає у детальному дослідженні крилатих висловів, як важливої частини корейського культурно-історичного аспекту.

Практична цінність роботи обумовлена можливістю використовувати її результати при перекладацькій діяльності. А також при вивченні корейської мови та культури краще розуміти матеріал, глибше зазирати у детальні моменти вивчення подібних дисциплін.

Робота має таку структуру: вступ, чотири розділи, висновки, анотація, список використаних джерел та додатки.

РОЗДІЛ 1.

РОЗГЛЯД ТЕРМІНУ «КРИЛАТІ СЛОВА». ІСТОРІЯ ТА ЗНАЧЕННЯ КРИЛАТИХ ВИСЛОВІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1 Пояснення терміну « Крилаті слова»

Крилаті слова (ідіоми) - висловлювання, що складаються з певних слів, мають певний ступінь виразності, ідеї. Чітко та лаконічно передають основну думку. Є загальновідомими та використовуються для щоденного спілкування. Надають неабиякої емоційності під час вираження емоцій мовця. При написанні передають коротко головну суть будь-якої сфери життя людини. Беруть свій початок з певних давніх періодів історії країни, мають свою впливовість, історію та роль. Передаються із плином часу, зберігаючи мудрість тих часів. Є історичною цінністю у розумінні культури, менталітету, літератури та багатьох інших галузей. Їх використання є важливою частиною мовної культури і може розглядатися як вираження культурної ідентичності.

A proverb is a traditional saying which offers advice or presents a moral in a short and pithy manner. Paradoxically, many phrases which are called 'proverbial' are not proverbs as we now understand the term. We might for instance refer to 'the proverbial fly on the wall' or say that something is 'as dead as the proverbial dodo', although neither of these phrases alludes to a proverb. The confusion dates from before the eighteenth century, when the term 'proverb' also covered metaphorical phrases, similes, and descriptive epithets, and was used far more loosely than it is today (Джон Сімпсон, Oxford 1982, с. 17).

Крилаті слова мають свою класифікацію. Спочатку ми почали з того, як саме у Кореї називають ті самі «крилаті» вислови, фрази, слова.

Цікавий факт, який ми дослідили це те, що насправді нічого спільного із крилами чи польотом вони не мають. Точніше самі корейці називають їх «золоті слова».

Корейською вони мають назву "속담" або "명언". "속담" - це сталі вислови, що означають саме загальноприйняті поняття: істина, мудрість або досвід. Вони виражають філософію, що набула сили з плином часу та підтриманням традицій. "명언" - це вислови відомих людей, які відображають їхній життєву позицію, мудрість або досвід. Кваліфікація крилатих слів в корейській мові може відрізнятися в залежності від рівня володіння мовою, культурного контексту та індивідуальних особливостей сприйняття. Однак, в загальному розумінні, крилаті слова можна поділити лише на : "속담" та "명언".

"속담" використовується задля розповіді :

1) про людські взаємини, в тому числі сімейні стосунки, дружбу, кохання та інші аспекти соціального життя.

2) про працю, досягнення успіху, економічної стабільності, власність.

3) про здоров'я та довголіття, які наголошують важливість здорового способу життя та бережливого ставлення до свого організму.

"명언": Про філософію життя, досвід та моральні цінності, які відображають різні погляди на світ та описують праведність життя.

Крім того, крилаті слова можуть бути використані в різних ситуаціях, таких як розмови з друзями, промови, ділові переговори та інші.

Продовжуючи дослідження, ми познайомилися ще з одним терміном у корейській мові - "어휘".

"어휘" – це складова частина мови, яка у своєму складі має два або більше слів, що вживаються разом. Вона може бути простою, наприклад, "добрий день", або складною, як "продукти харчування". "어휘" не обов'язково має містити якийсь особливий зміст або значення і може вживатися в будь-якому контексті.

Ми розглянули декілька прикладів "어구" в корейській мові:

1. *안녕하세요?* - “Доброго дня?”
2. *감사합니다.* - “Дякую.”
3. *내일 만나요.* - “Зустрінемося завтра.”
4. *배가 곱아요.* - “Я голодний.”

Крім того, “어구” може вживатися для опису фраз або висловів, які стали популярними або відомими завдяки використанню в мас-медіа або культурі. Наприклад: *어디서 온 걸까?* - *Звідки ти?* (фраза з популярної пісні).

1.2 Огляд історії корейської мови та її особливостей

Корейська мова є однією з найцікавіших мов Східної Азії і має багату історію, що сягає до 1-го століття до н.е. Цікаво було розпочати ознайомлення з історією держави, що має неабиякий вплив й сьогодні. Почали ми із стародавніх записів. Усім відомо, що кожна мова має свої витoki. Так-от, перші записи корейської мови датуються VII-V віками до н.е. і збереглися на кам'яних надписах, які були знайдені в Південній Кореї. Однак, походження корейської мови є предметом дослідження та обговорення серед лінгвістів й досі.

Існує кілька гіпотез щодо походження корейської мови:

Одна з них стверджує, що корейська мова виникла на території сучасних Південної та Північної Кореї в результаті змішування різних мовних систем. До них входили: алтайська, тунгуська, монгольська та ін. Інша гіпотеза походження корейської мови стверджує, що корейська є спадкоємицею стародавніх корейських племінних мов, які жили в Кореї та Південній Маньчжурії.

Найстаріші слова були вписані на камінні в VII-V віках до н.е. та були складені з лексем, пов'язаних з вирощуванням рису, рибальством та мисливством, тобто тим, чим в основному займалися стародавні люди. Ці слова

використовувалися для позначення предметів та понять, які були важливі для життя людей на території Кореї.

Продовжуючи дослідження, ми дізналися, що існують фотографії таких камінних написів. Вони відомі як "кам'яні брами" (석문), були виготовлені з каменю протягом періоду Трьох держав. На цих кам'яних брамах були написані корейські слова з використанням ханджа, китайських ієрогліфів, які тоді використовувалися як писемна форма комунікації в Кореї. Деякі з цих словників досі зберігаються в музеях та історичних місцях в Кореї (Додаток 1).

Найбільш відомий кам'яний напис - це кам'яна брама з Пхеньяном, яка була виготовлена у 1443 році в часи Чосонської династії. На цій брамі були вигравірувані корейські слова з використанням китайських ієрогліфів, які відображали правила етики.

Ми дізналися, що у корейському світі існує таке поняття як “금속활자 갑인자”. Це термін, який описує квадратні або прямокутні значки з китайськими ієрогліфами, виготовлені зі золота або іншого металу, які використовувалися для друкування текстів, включаючи історичні документи та книги (Додаток 2).

Це технологія друкування, яка походить з Китаю, і почала набирати обертів у Кореї в VIII столітті. Знаки були вбиті в дерев'яні дошки, а вони у свою чергу були покриті чорнилом. При натисканні на папір створювалися копії текстів. Цей метод друкування став популярним в Кореї та Японії і відіграв важливу роль у збереженні та поширенні культурних та літературних творів. Цікавим є те, що у порівнянні із нашим письмом, де люди виготовляли дерев'яні гравюри з текстом і ілюстраціями, а потім таким чином видавали книжку, наприклад, «Апостол». Корейська технологія письма відзначалася саме тим, що не мала можливості використовувати свою писемність. Адже китайські ієрогліфи були тоді основним методом письма.

Але згодом у традиційній корейській книзі сторінки зворотної сторони почали писати таким чином, щоб на них можна було прочитати текст, навіть коли книгу тримали верх ногами.

Причинами виникнення корейської мови можна також назвати й інші події, що пов'язані з історією корейського півострова та взаємодією з сусідніми народами. Корея була та знаходиться на перехресті культурних та мовних впливів з Китаєм, Японією, Монголією та іншими сусідніми народами. Це призвело до формування унікальної мовної системи, яка зберегла свої особливості та характеристики протягом історії Кореї.

Протягом усієї корейської історії корейська мова боролася за виживання. Наприклад, за часів Японської імперії (1910-1945) використання корейської мови було заборонено в школах та офіційних документах, а японську мову примусово запровадили як офіційну. Японська влада сприяла полонізації корейської культури та мови і багато корейців були змушені відмовитись від свого, прийнявши японське за рідне. Після Другої світової війни та звільнення Кореї від японської окупації корейці знову почали розмовляти своєю мовою та боролися за офіційне її визнання. У 1948 році була прийнята Конституція Республіки Корея, яка офіційно закріпила корейську мову як національну. Відтоді корейська зберігає статус офіційної мови Південної Кореї та є важливою частиною національної культурної спадщини.

Корейська мова має свої унікальні граматичні та фонетичні особливості, які відрізняють її від інших мов. Словник мови досить багатий та містить безмежну кількість спеціалізованих термінів для науки, техніки, мистецтва та інших галузей. Унікальні звуки: Корейська мова має кілька звуків, яких немає більшість інших мов, таких як [ʌ] (що може звучати як [с] або [ш]), [ɔ] (що вживається як приголосний звук, або як знак, що вказує на відсутність звука перед голосним), і [—] (що використовується як голосний звук [и]).

Формалізованість мовлення: У корейській мові є дуже формалізовані форми мовлення, які вживаються в залежності від статусу та віку співрозмовника, а також суспільного контексту. Наприклад, існує окрема форма мовлення для спілкування зі старшими або при спілкуванні в різних ділових ситуаціях. Також для утворення дієслів корейської мови використовуються суфікси, які вказують на час, аспект,

спосіб та інші граматичні категорії. Інша не менше цікава особливість - це відсутність різниці між прикметниками та займенниками.

У корейській мові існує окрема категорія слів, яка включає як прикметники, так і займенники, і ці слова можуть використовуватися замість іменників у реченнях.

Використання двох різних систем письма: Хангиль (корейський алфавіт) та Ханджа (китайські ієрогліфи). Така особливість притаманна саме корейській мові і робить її складною, але тільки на перший погляд. Хангиль був створений в 15-ому столітті для спрощення письма, а ханджа походить з Китаю та використовується в основному для письма наукових, технічних та літературних текстів. Також при вивченні корейської мови, а саме початкового рівня, ми знайомимось із китайськими ієрогліфами для того, щоб у майбутньому швидше орієнтуватися при роботі зі словниками або ж більш точно розуміти значення слова.

Загалом, корейська мова має багату історію та унікальні особливості, які відрізняють її від інших мов.

1.3 Історія та значення крилатих слів. Огляд видатних висловів в корейській мові

Крилаті вирази мають важливе значення для корейців, оскільки є частиною культурної традиції та мовленнєвого етикету.

Вони утворилися в корейській мові, так само як і в інших мовах, з різних джерел, таких як літературні твори, фольклор, прислів'я та приказки, загальні звички та традиції, а також життєвий досвід людей.

Багато крилатих виразів у корейській мові походять з класичної китайської літератури, оскільки до початку 20 століття корейська еліта використовувала китайську писемність. Такі вирази, як *孟母三遷* – *Три переїзди матері Мен* або *千里之行始於足下* – *Тисяча миль починається з одного кроку* - є відомими прикладами цього.

"孟母三遷" - це історія про матір Мен Ці, яка жила в Давній Китаї більше 2000 років тому. Вона переїжджала зі своїм сином з міста у місто, щоб знайти кращу освіту для свого сина. Вони змінювали свій дім три рази, щоб забезпечити йому найкращий варіант її отримання. Ця приказка використовується, щоб підкреслити важливість освіти та старань батьків задля щасливого майбутнього своїх дітей.

千里之行始於足下 - це приказка, яка означає, що кожен довгий подорож починається з першого кроку. Це може використовуватися для поштовху до дій та нагадування про те, що будь-яке велике досягнення починається з маленького кроку.

Ці приказки мають довгу історію та є відомими і в Китаї, і по всьому світу. Вони часто використовуються як приклади мудрості в літературі, політиці та бізнесі. Багато корейських крилатих виразів також виникли з життєвого досвіду та традицій.

Наприклад: 천리 길도 한 걸음부터 - Тисяча миль починається з першого кроку - це відомий вислів, який відображає корейський підхід до досягнення цілей через постійну працю та зосередженість на дрібних кроках. До речі, є корейським аналог китайського прислів'я.

Багато корейських крилатих слів мають свої історичні корені та походження. Деякі з них можуть бути пов'язані з легендами та давніми подіями, а інші можуть бути похідними від китайських крилатих слів, які були запозичені в минулому.

Ось кілька прикладів: 사면초가 - буквально: трава, що росте на всіх сторонах. Цей вираз використовується, щоб описати людину, яка має широкий кругозір та вміє бачити різні точки зору. Він походить з історичної легенди про китайського військового генерала, який вивчив, як ростуть трави на різних відстанях від дороги, щоб допомогти своїй армії бути готовою до будь-яких випадків на полі бою.

안방에서 새를 잡는다 - буквально: ловити птахів у головному помешканні. Цей вираз використовується, щоб описати людину, яка відмовляється від будь-якої

взаємодії із світом та не має власного досвіду . Він походить з давньої корейської практики, коли люди замість того, щоб виходити з дому, ловили птахів у своєму власному головному помешканні.

꿩 대신 닭 - буквально: *курка замість квочки*. Цей вираз використовується, щоб описати ситуацію, коли людина має обрати менш цінний варіант або піти на компроміс.

Він походить з китайської легенди про мудрого правителя, який під час візиту до імператора приніс звичайну курку замість дорогого фазана, щоб продемонструвати свою скромність.

Крилаті вирази часто використовуються у мові для передачі концепцій та ідей, які можуть бути складними для вираження за допомогою простих слів. Вони можуть висловлювати велику мудрість та істину в доступній формі.

Крилаті вирази, такі як приказки, афоризми та ідіоми, є дуже важливим елементом корейської культури.

Вони мають значення як для мовного виразу, так і для вираження культурних цінностей та мудрості. Один з найбільш поширених типів крилатих виразів в корейській культурі - це приказки. Корейці використовують приказки, щоб передати мудрість, підтримати моральні цінності та навчати молодше покоління.

Наприклад: "великий талант не вимагає реклами" - це приказка, яка наголошує на значенні таланту та праці, а не на зовнішньому блиску. Ідіоми також є важливим елементом корейської мови. Вони використовуються для вираження складних понять або відносин між людьми. Наприклад, "кіт в домі миші" - це ідіома, яка описує ситуацію, коли сильна або багата людина використовує свою силу, щоб здобути перевагу над слабкими або бідними.

Одна з основних причин використання крилатих виразів в корейській культурі - це висока оцінка знань, що здобуваються завдяки вивченню крилатих слів. Крім того, вони використовуються як засіб спілкування між людьми з різним рівнем соціального статусу, що дозволяє ввічливо висловлювати свої думки та погляди. Загалом, крилаті вирази є важливим елементом корейської культури, який

допомагає виразити мудрість, культурні цінності та підтримувати взаєморозуміння між людьми. Крилаті слова є носіями цінностей, які мають високу оцінку в корейському суспільстві.

Наприклад, вислів “Вихідні – то золото” - *주말은 금이다* висловлює важливість відпочинку та проведеного часу поряд із родиною.

“Дерево повинно бути вищим за траву” - *나무는 나보다 높아야 한다* вказує на важливість самоконтролю та прагнення до покращення, саморозвитку. Крилаті вирази також можуть мати історичну або міфологічну основу. Наприклад : вислів “Божевільний тигр повернеться до гір” - *미친 호랑이 산다닥돌며 간다* має походження з корейського фольклору і символізує важливість мужності та стійкості в житті.

Усі ці висловлювання та інші крилаті вирази є важливими для корейців, оскільки вони передають головні ідеї та цінності їх менталітету та культури.

Корейська мова має багату традицію крилатих висловів, які використовуються в мовленні, літературі та повсякденному житті.

Ось деякі з найвідоміших крилатих виразів в корейській мові:

1. “Мудрий знає, що не знає” - *지식은 천천히 쌓인다*. Цей вислів означає, що мудрість - то процес постійного навчання та набуття знань, адже всі навички здобуваються повільно.

2. “Краще підняти аркуш разом з іншими, аніж робити це самотушки” - *백지장도 맞들면 낫다*. Цей вислів означає, що командна робота набагато ефективніша за самотійну. І вчитися просити про допомогу – це не соромно.

3. “Хто шукає, той знайде” - *찾는 자에게는 언제나 기회가 온다*. Цей вислів підкреслює важливість наполегливості у досягненні мети.

4. “Коли малюєш тигра, повинен відчувати його дух” - *호랑이 그리고 호랑이 냄새나요*. Цей вислів заохочує до того, щоб вкладати частину себе в роботу та намагатися зрозуміти та відтворити сутність того, що малюється або робиться.

5. “Якщо думки не є одностайними, це означає неправильний/випадковий шлях” - *사공이 많으면 배가 산으로 간다*. Вислів означає, що думкам потрібно бути зібраними до купи, не змінюватися залежно від ситуацій у житті і тільки тоді людина зможе досягти успіху.

6. “Золоті слова важливіші за золото” - *금같은 말이 은보다 중요하다*. Цей вислів наголошує на тому, що мудрі слова та доброзичливість мають більшу вартість, ніж матеріальні речі.

7. “Живеш в гребні хвилі, добре пам'ятай про долину” - *파도위에 파도를 그리지 말라*. Цей вислів наголошує на важливості пам'ятати про своє минуле та не забувати свої коріння, навіть коли все йде гладко.

8. “Гарні слова за гарні слова” - *가는 말이 고와야 오는 말이 곱다*. Цей вислів означає, що отримуючи позитивні та приємні слова, треба відповідати взаємністю.

9. “Зроби сьогодні те, що потрібно завтра” - *내일 할 일은 오늘 내라*. Цей вислів наголошує на важливості дії та продуктивності, а не відкладанні роботи на потім.

10. “Бити яйцем об камінь” - *계란으로 바위치기*. Фраза означає безглузде витрачання часу та енергії.

11. “За десятиліття і річку, і гору можна змінити. Коли час тече, усе можна змінити” - *10년이면 강산도 변한다*. Вислів означає, що ніколи не пізно стати творцем власних змін у житті.

12. “Коли ви садите квасоллю, проростає квасоля, а коли ви садите червону квасоллю, проростає червона квасоля” - *콩 심은 데 콩 나고 팥 심은데 팥 난다*. Кожен результат залежить від причини.

Так, багато крилатих виразів в корейській мові передаються з покоління в покоління і використовуються у повсякденному мовленні. Вони можуть бути вивчені в школах, університетах, в домашньому оточенні, а також через засоби масової інформації.

У корейській мові крилаті вирази використовуються у повсякденному мовленні для передачі ідей та концепцій, для опису стану речей, для висловлення побажань та попереджень, для посилення аргументів тощо.

Наприклад, вираз *한 방에 털리다* - “випадково виграти в одну дію/один крок” може використовуватися для опису легкості, з якою була досягнута певна мета або для підсилення успіху в певній ситуації. Крилаті вирази також можуть використовуватися в різних ситуаціях, від розмови з друзями до офіційних подій, таких як промови та засідання.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Описаний нами розділ має досить цікаві шляхи розбору теми. Ми почали його дослідження саме з термінології. Зрозуміли, що саме собою представляють «Крилаті слова». Яке місце в вивченні мови вони займають та наскільки складним може бути їх запам'ятовування.

Почали ми з того, що розглянути саме історію корейської мови та її особливості, адже це є ваговою частиною роботи. Зрозуміли, що корейська мова має свої специфічні мовні моменти, які утворилися внаслідок багатьох причин, починаючи з впливу інших мов та держав, завершуючи власним розвитком. Розібрали граматичні особливості, адже крилаті слова напряму пов'язані із граматиною мови. Ми відслідкували еволюційні зміни у лінгвістичному аспекті та змогли краще зрозуміти деталі утворення крилатих висловів. Кожен із них має свою історію погодження і навіть причину використання. Кожен із виразів складає частинку сьогодення сучасного корейця. Ми вияснили, яке саме значення мають «Крилаті слова» у культурі, розвитку, менталітеті та загалом у мові. Оглянули найвідоміші вислови, починаючи з давніх, завершуючи сучасними. Ми розібралися у тому, які саме виток походження вони мають і чому дійшли до нас у представленому виді.

Отже, ми можемо зробити висновок, що «Крилаті слова» мають неабиякий вплив на розвиток та культуру сучасної Південної Кореї. Вони є відображенням історії, традицій та несуть у собі ідеї мудрості та доброчесності. Вислови передаються із плином часу, стають на сходинці важливих частин сьогоденного спілкування серед людей. Відображають авторитет, статус, вік, ступінь освіченості. Крилаті слова – то спадщина, якою пишаються та розвивають. Вони стають цікавою деталлю при вивченні мови та розкривають її з нової сторони.

РОЗДІЛ 2.

ГРАМАТИКА ТА СТРУКТУРА КРИЛАТИХ СЛІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1 Синтаксис та граматики корейської мови

Ми знаємо, що корейська мова є аглютинативною мовою, що означає, що слова утворюються шляхом додавання до кореня різних афіксів та суфіксів, які відповідають за різні граматичні категорії. Слова у корейській мові можуть мати розмір від одного до декількох складів.

Основна структура речення в корейській мові має наступний порядок: підмет - присудок - додаток. Наприклад: *저는 밥을 먹었어요* - Я поїв рис/їжу.

У цьому реченні “저는” – це іменник (підмет), “밥을” - додаток, “먹었어요” – дієслово (присудок). У корейській мові існує велика кількість слів, що вказують на головну особу чи предмет у реченні. Наприклад: закінчення до іменника “은” і “는” є показниками теми, тобто вони вказують на те, що підмет, який стоїть попереду, є темою речення (головним). Слова “이” та “가” є показниками підмета. У корейській мові також існує велика кількість суфіксів, що відповідають за творення нових граматичних конструкцій. Наприклад: суфікс “-습니다” додається до дієслів, щоб сформувати дієслівну форму, яка виражає ввічливість та формальність.

Роль підмета у реченні відіграють іменники (명사). Вони у корейській мові мають свої особливості:

1. Відсутність числа: В корейській мові іменники не змінюються залежно від числа. Наприклад, слово “книга” перекладається як 책 незалежно від того, чи маємо на увазі одну книгу чи кілька.

2. Мають класифікатори: В корейській мові іменники часто використовуються разом зі спеціальними словами, які вказують на кількість або тип речей, про які йдеться. Ці слова називаються класифікаторами. Наприклад,

слово "книга" може вживатися зі словом “штука” (개) і тоді звучати як 책 한 권 - “одна книга” або 책 여러 권 - “декілька книг”.

3. Іменники мають ввічливі форми: У корейській мові є спеціальні ввічливі форми іменників, які використовуються для вираження поваги іншій людині. Ці форми включають в себе постфікс “- 님” для імен, “- 씨” для прізвищ і “- 께” для назв місць.

4. Іменники можуть мати прийменникові частини : У корейській мові вони часто вживаються для вираження місцезнаходження, напрямку, часу тощо. Наприклад: 도서관에 책이 있다 - у бібліотеці є книги.

5. Іменники можуть вживатися як дієслова: У корейській мові іменники можуть вживатися як дієслова, які виражають дію або стан. Це можливо завдяки використанню спеціальних суфіксів, що перетворюють іменники на дієслова.

Продовжуючи дослідження, ми вияснили, що і дієслова в корейській мові мають деякі особливості:

1. В корейській мові дієслова завжди стоять в кінці речення.
2. Дієслова не змінюються в залежності від особи або числа, тобто не потребують додаткових закінчень.
3. Корейські дієслова можуть мати різні форми для вказування різних часів, але ці форми не включають в себе додаткові закінчення. Замість цього, корейські дієслова можуть мати різні префікси та суфікси, які вказують на час, спосіб дії та інші характеристики.
4. Корейські дієслова можуть бути поділені на дві категорії: прості та складні. Прості дієслова складаються з одного слова, тоді як складні дієслова складаються з декількох слів, які разом утворюють одну дієслівну форму.

Також дієслова можуть мати дві форми: базову та положення. Базова форма використовується для утворення інших дієслівних форм, тоді як положення форма використовується для вираження основної дії. Корейські дієслова можуть мати

додаткові афікси, які вказують на наявність чи відсутність дії, ступінь виразності дії. Ще однією важливою граматичною категорією корейської мови є хонорифіки.

Хонорифіки (honorifics) - це система мовних форм, що використовуються для вираження поваги, шани та соціального статусу людей під час мовлення. Це важлива частина корейської мови, оскільки вона має дуже виражену ієрархію стосунків між людьми залежно від їхнього статусу, віку, роду діяльності.

У корейській мові є дві форми хонорифіків: вищий статус та нижчий статус.

Вищий статус спілкування використовується для вираження поваги до людей, які мають вищий соціальний статус або вік, а нижчий - для вираження скромності. Хонорифіки включають в себе вживання відповідних дієслівних форм, прикметників та іменників, а також вживання відповідних слів та висловів для позначення статусу та відносин між співрозмовниками. Наприклад, для вираження поваги до старших людей використовуються додаткові вислови, такі як *선배* - *старший у школі або на роботі*, або *존경하는* - *шанований*.

Хонорифіки важливі у корейському суспільстві, тому що вони допомагають зберігати соціальну гармонію та високий рівень взаємоповаги між людьми з різним соціальним статусом.

Корейська мова має свої відмінності від інших мов, тому для людей, які вивчають її як іноземну, вона може здатися складною. Наприклад, корейська має різні форми звертання в залежності від соціального статусу та відносин між людьми. Також важливим елементом корейської мови є система часток, які змінюють сенс іншомовного слова в залежності від контексту.

Однак, на думку багатьох людей, вивчення корейської мови не є надто складним порівняно з іншими мовами. Наприклад, корейська мова має відносно просту граматику порівняно з англійською мовою, а у випадку порівняння з мовами, що використовують китайські ієрогліфи, корейська мова має менше ієрогліфів та більш простий порядок слів. Оскільки кожна мова має свої відмінності та складності. Складність корейської мови залежить від того, з якої мови людина починає вивчати корейську, а також від особистих здібностей та зусиль.

2.2 Огляд структури крилатих виразів

Крилаті вирази в корейській мові складаються зі звичайних слів, але їх структура може відрізнятися від звичайного способу побудови мовлення. Зазвичай вони складаються з двох частин - основи та кінця. Основа може бути дієсловом, прикметником, іменником, словосполученням, що виконує роль підмета. Крило зазвичай вказує на контекст або додає до основи додаткову інформацію.

Наприклад, крилатий вираз "До побачення" в корейській мові складається з основи “안녕” - *привіт*, та кінця “가세요” - *піти*. Отже, буквально вираз означає "пішов прощатися". Іншим прикладом є крилатий вираз “Сила волі”- 포기하지 마세요, який складається з основи “포기하지 마세요” ,що означає “не здається”, та крила “의지”, що означає “воля“. Отже, буквально вираз означає “воля не здаватися”.

Фрази можуть приймати різні форми залежно від контексту та мети, задля якої вони служать. Деякі з них є сталими фразами, які використовуються в певних ситуаціях, наприклад, при прощанні, пропозиції або підтримки. Інші могли бути створені з нових слів або з використанням старих слів у нових контекстах. Загалом ідіоми в корейській мові мають особливу структуру, яка може відрізнятися від звичайних мовних структур. Існують складні випадки структури крилатих виразів в корейській мові, особливо коли вони включають в себе додаткові граматичні конструкції.

Наприклад, деякі крилаті вирази можуть містити послідовно розташовані дієслово і прикметник, як у випадку 손바닥에서 땀을 흘리다- *потіти в долонях*, де “손바닥에서“ є додатковою конструкцією, яка вказує на місце, де відбувається дія. Також, у корейській мові є різні форми дієслів та інших частин мови, які можуть бути використані в крилатих виразах для показу саме відтінків. Наприклад, дієслово 떠들썩하다 - *бути шумним та рухливим*, може бути змінене на 조용하다 - *бути тихим та спокійним*, щоб сформулювати крилатий вираз зі значенням "тиша перед бурею".

Отже, хоча багато крилатих виразів в корейській мові мають просту структуру, існують і складні випадки, які вимагають від нас детального розбору та розуміння. Але тим цікавіше нам вивчати корейську мову.

2.3 Приклади крилатих виразів та їх розбір за граматиною та структурою

Найцікавіша частина дослідження це розбирати приклади. Ми узяли декілька корейських крилатих слів для того, щоб розібрати їх за граматиною та структурою і зрозуміти, які саме вони мають особливості.

Почнемо саме з вислову: *눈 밖에 나다* – *Виходити за межі очей, зірок*. Цей вираз вживається, щоб описати ситуацію, коли хтось (людина, оточення) викликає дискомфорт або тривожність. Граматично він складається зі слів *눈* - *око*, *밖에* - *за межами*, та *나다* - *виходити*.

시간은 금이다 - *Час – це є золото*. Цей вираз вживається, щоб підкреслити важливість часу, цінити його. Граматично він складається зі слів *시간* - *час* та *금이다* – *золото (є золотом)*.

고생 끝에 낙이 온다 – *Після труднощів настає радість*. Цей вираз вживається, щоб описати те, що після усього поганого завжди настає світлий час.

Граматично складається зі слів *고생* - *проблеми/ труднощі*, *끝에* – *кінець/ у кінці*. *낙이* – *приємність, радість*, *온다* – *приходити, з'являтися*.

눈코 뜰 새 없다 – *Немає птаха, що не літає та не відкриває свої очі та ніс*. Цей вираз використовується, щоб описати жваву дію. Граматично він складається зі слова *눈코* - *очі та ніс*, *뜰* - *відкривати/ ковзати/ підніматися*, *새*- *літати*. Та *없다* - *не існувати/ не мати*.

오리무중이다 - *плавати по середині ставка, як качка*. Вислів описує людину, яка не може знайти вихід з ситуації. Вираз складається зі слів: іменника

오리 - качка, прикметника 무중 – середній/центр/ середня частина, дієслова 이다 – бути/ являтися.

У корейській мові крилаті вирази, як і в інших мовах, є цікавим явищем з точки зору граматики та структури.

Ми розглянули декілька цікавих рис, що притаманні крилатим словам:

1. Відсутність дієслівних форм: Це пов'язано із тим, що зазвичай вони виражають загальну ідею. У такому випадку ми не можемо перекласти правильно значення вислову, спираючись лише на дієслово.

2. Використання прикметників та іменників: Це необхідно для того, щоб виражати певну характеристику вислову або його ідею.

3. Використання синонімів та антонімів: Для передання певного змісту, ідеї, філософії або натяку на контраст.

4. Використання китайських символів: Оскільки деякі китайські символи мають схоже значення із корейськими, то у даному випадку це допомагає краще зрозуміти вислів. Це складно для тих, хто взагалі не знайомий із китайською мовою, але таких спосіб є корисний при вивченні крилатих слів та допомагає зберегти культурну спадщину.

5. Елементи поезії: Такий спосіб допомагає краще розкрити закладений зміст та надати певної потрібної емоційності.

Отже, ми перейшли до розглядання цих рис у конкретних прикладах. До нашої уваги перша риса, а саме відсутність дієслівних форм:

행복은 늘 곁에 있다 - Щастя буде на твоєму боці. У цьому крилатому виразі не має окремого дієслова, що вказував саме на дію. Але натомість він виражає саме ідею, що щастя буде поруч.

산 넘어 산 - Гора після гори. Вислів, що описує проблеми, що здаються вічними і не мають свого кінця. Він не містить окремого дієслова, але передає загальний сенс.

나무 곧다면 벌레도 있다 - Навіть найміцніше дерево має своїх жуків. Вислів означає те, що якою б сильною не була людина та наскільки ідеальною не здавалась б, вона також має свої недоліки та темні сторони.

Перейдемо до другої риси, що наголошує на використанні прикметників та іменників:

남의 떡이 더 커 보인다 - Рисовий пиріжок інших людей виглядає більшим. Цей вираз використовується, щоб описати, що інші люди здаються кращими, але це не завжди правда. Структура виразу полягає у зв'язку між прикметником *크다*- великий та іменником *떡*- рисовий пиріжок.

개천에서 용 난다 - З маленького струмка виходить дракон. Вислів описує людей, що виявляють свої таланти, досягають успіху, зазнавши проблем та краху на початку свого шляху. Він містить прикметник *작다* - малий та іменник *개천* - струмок.

지렁이도 밟으면 꿈틀한다 - Навіть хробак звивається, коли на нього наступають. Цей вираз використовується, щоб показати, що будь-яка жива істота на планеті також відчуває біль. Він містить прикметник *작다*- малий та іменник *지렁이*- хробак, який використовується для передачі ідеї про щось маленьке та непомітне. Приклади, які ми розглянули відображають особливості побудови крилатих слів, що допомагають розкриттю основного сенсу та передачі емоційності у повній мірі.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Отже, граматики і структура крилатих слів дуже різноманітні у корейській мові. По-перше це пов'язано саме із особливостями самої мови. Кожна частина мови має свої риси, що роблять її унікально та допомагають краще передати необхідний зміст при побудові. Крилаті слова – це сталі вислови, що формувалися протягом декількох століть під впливом різних чинників. Це означає, що використання частин мови буде іноді відрізнятися від звичної нам побудовою речень у корейській мові. Але ми маємо пояснення чому саме так відбувається. Звісно, перш за все це детальна передача головної ідеї, що закладена у них, та надання емоційності задля кращого сприймання їх слухачами. Відсутність дієслова чи комбінація частин мови між собою роблять вислів унікальним, зберігаючи зміст. Також крилаті слова мають свої класифікації. Це створено для того, щоб початківцям у вивченні мови було зрозуміліше їх використання у певній сфері.

Ми розглянули деякі приклади крилатих висловів та спробували самостійно, дотримуючись усіх правил, їх розібрати. При перекладі важливою деталлю - є вміння трактувати певну частину мови у переносному значенні. Наприклад, відсутність дієслова у виразі не означає, що ніякої дії за змістом немає. Скоріше трактування певної ідеї було доречніше та зрозуміліше саме через використання певної частини мови, тому ми бачимо саме такі різноманітні приклади структури крилатих слів. Загалом тема є досить цікавою та нашою на бажання продовжувати її дослідження й далі.

РОЗДІЛ 3.

ЗАСТОСУВАННЯ КРИЛАТИХ СЛІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

3.1 Контексти, у яких вживаються крилаті вирази в корейській мові

Крилаті слова дуже різноманітні, тому можуть вживатися у різних контекстах. Ми розглянули декілька прикладів:

1. У різного виду виступах: Крилаті слова часто використовуються в письмових та усних виступах, таких як лекції, промови, есе, тощо. *지식은 힘이다* - *знання – то сила*, може бути використане під час лекції з педагогіки.

2. У повсякденному мовленні: Вони виступаю у ролі засобу для передачі певних ідей та висловлення думок. Наприклад, вираз *백지장도 맞들면 낫다* - *Навіть з білого паперу можна зробити щось корисне, якщо зібрати разом*. Вислів означає, що іноді важко досягти успіху без підтримки інших людей.

3. У рекламі: Як спосіб для привернення уваги, кращого розуміння продукта чи бренду. Наприклад, вираз *오늘은 내일의 기억이다* - *Сьогодні - це пам'ять про завтра*.

4. У літературі: Крилаті слова також використовуються в літературі як спосіб для передачі глибоких ідей та філософських концепцій. *삶이란 자전거 타기와 같다* - *Життя, здається, схоже на катання на велосипеді*. Буде доречним у використанні твору, щоб підкреслити важливість цінування кожного моменту та радості від дрібниць.

5. У мистецтві: Використовуються задля опису краси різних видів мистецтва. Вислів *산 넘어 산* - *гора за горою*, може бути використаний, щоб показати безмежну красу природи, її велич та цінність.

6. У телепередачах: Крилаті слова можуть бути використані в різноманітних телевізійних шоу, у яких головну участь приймають глядачі та учасники. *말이 씨앗이다* – *слова - то насіння*. Буде доречним у використанні під час будь-якої гри чи взаємодії з аудиторією.

7. У політиці: Крилаті вирази можуть бути використані політиками під час виступів, дебатів та інших виборчих акцій. *흑과 백은 존중하되 회색은 용서하지 말라* - шануйте і чорне, і біле, але не вибачайте сірому. Передає важливість дотримання моральних принципів та наголошує на тому, що іноді справедливість дається важким вибором.

8. У спорті: Використовуються у спортивних командах та тренерами для мотивації спортсменів. *열심히 하면 반드시 귀환길이 있다* – якщо ви наполегливо працюєте, обов'язково досягнете успіху.

Крилаті слова в корейській мові мають різні контексти використання. Це пов'язано з їх різноманітністю значень. Звісно, потрібно розуміти, що використання висловів має бути доречним задля розуміння вашої ідеї іншим.

3.2 Приклади застосування крилатих слів у різних сферах життя

Корейські крилаті слова містять в собі особливе значення і часто використовуються в різних сферах життя корейського суспільства. Ми розглянули деякі з них: *화이팅!* - Удачі! Ви зможете! Це фраза, яка використовується для підтримки людини у важкій ситуації. Це може бути спорт, навчання, робота, освідчення у кохані та інше. Це слово виражає бадьорий настрій та бажання досягти успіху. *눈치* – Очами. Це слово використовується, щоб описати можливість отримання знаків уваги чи натяків від інших. Це може бути корисним в будь-якій ситуації, включаючи спілкування з друзями чи колегами, проведення часу з родиною чи коханою людиною. *손바닥으로 하늘을 가리다* – буквально: вказувати на небо своєю долонею. Це фраза, яка виражає можливість здійснення навіть неможливого. Крилате надає відтінку для підтримки людей, які стикаються з викликами або важкими життєвими обставинами. *모든 게 괜찮아질 거야* - Все буде добре. Крилатий вислів, що означає, що все в кінці-кінців буде добре. Надихає на оптимізм та віру у найкраще.

Також крилаті слова використовуються і у сфері бізнесу. Ми дізналися, що вони використовуються досить часто, адже це гарний спосіб описати свої почуття, плани стосовно певного проекту або ідеї та чітко передати свої емоції при спілкуванні з колегами або партнерами. Ми розглянули декілька прикладів: *손발이 오글거리다* – буквально : *руки та ноги зім'яти*. Вислів означає, що людина у даний момент знаходиться у важкій ситуації або шукає вихід з різних обставин. *하늘에서 내린 일석이조* - *вбити двох зайців пострілом з неба*. Вислів описує ситуації, коли ми можемо вирішити одну ситуацію завдяки іншій або подолати одразу дві проблеми. *물방울이 바위를 뚫는다* - *буквально крапля пробиває камінь/ скелю*. Крилатий вислів означає, що навіть малі зусилля призводять до великих результатів. *상상은 현실이 된다* - *Уява стає реальністю*. Вираз має позитивний зміст, що описує здатність втілити усі бажані мрії у реальне життя. Звісно, для цього потрібно прикладати багато зусиль. Отже, ми зрозуміли, що крилаті слова в корейській мові використовуються у різних контекстах та сферах життя. Цікаво те, що один и той самий вислів може використовуватися по-різному. Причина цьому досить зрозуміла – крилаті слова можуть трактуватися у різному напрямку, зберігаючи основну ідею, що закладені у них.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Крилаті слова – то важлива частина мовленнєвої культури сучасної Кореї. Вони важливі для передачі певних ідей та філософських роздумів. Вислови використовуються у різних контекстах та різних сферах життя. Наприклад телепередачі, де для передавання власних почуттів та привернення уваги глядачів, гравці або гості використовують крилаті слова. Таким чином, усе, що бачить глядач, стає біль зрозумілішим. Бувають моменти у освітній сфері, коли важко сформулювати головну ідею розглянутого матеріалу. У такій ситуації доречно використати крилаті слова, щоб передати власні роздуми стосовного певного явища чи об'єкта. Загалом тема використання таких висловлювань дуже велика.

Ми дослідили, що крилаті слова мають свою специфіку при використанні і треба бути обережними під час такої практики. Необхідно звертати увагу на те, до кого ти говориш, а саме зрозуміти статус, який має людина, що стоїть перед тобою. По-друге, чітко знати та розуміти основну ідею вислову, що хочеш використати у розмові. Це важливо, адже незнання не знімає з нас відповідальності і вірогідність того, що людина може образитися або просто не зрозуміти, про що саме йде мова, досить велика. По- третє, це дійсно гарний шанс показати свій рівень володіння мовою та розуміння культури, тому що ми знаємо, що крилаті слова – то частина історії, менталітету, культурної спадщини та взагалі життя усіх корейців.

Отже, існує багато сфер використання крилатих слів. Вони мають свої особливості та нюанси. Мовцю важливо розуміти та розрізняти вислови, щоб уникнути некомфортних ситуацій. Вміти орієнтуватися у темах та ідеях, щоб правильно донести до слухача свою думку. Але це можливість побачити на власні очі всю унікальність корейської мови.

РОЗДІЛ 4.

ПОРІВНЯННЯ КРИЛАТИХ СЛІВ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ З ІНШИМИ МОВАМИ

4.1 Порівняння крилатих виразів в корейській мові з крилатими виразами в інших східних мовах

Крилаті вирази - це висловлювання, які містять певну ідею, філософію, вчення. Корейська мова має багато крилатих висловів такі як: “Без дощу немає квітів” - *비가 오지 않으면 꽃이 피지 않는다*. Прекрасний вислів, що означає неможливість досягнення успіх без певних випробовувань. “Мудрий говорить мало, а дурень - багато” - *현자는 말이 적고 어리석은 자는 말이 많다*. Крилатий вислів описує розумних та неосвічених людей. Мудреці найчастіше слухають, запам’ятовуючи те, про що говорять. А неосвічені частіше перебивають та багато говорять. “Що не вб’є, то надасть сили” - *죽지 않으면 강해진다*. Вираз означає, що усі труднощі нашого життя надають нам сили. Вони вчать нас розуміти цей світ краще, розуміти себе та інших.

Для того, щоб порівняти корейські крилаті слова із іншими мовами, ми розглянула особливості структури японських та китайській висловів. Це допомогло зрозуміти відмінності перекладу, схожість слів, які є частинами виразу та інше.

В японській мові крилаті слова мають свою структуру:

Японські крилаті слова, як і інші крилаті вислови, мають короткий вигляд. Багато японських крилатих слів складаються з чотирьох кандзі (китайських ієрогліфів). Основні елементи крилатих слів в японській мові можуть бути різними: прикметники, іменники, дієслова та інші частини мови. Хоча корейська та японська мають багато схожих рис, різниця структури та граматики мови суттєво впливають на крилаті слова. Наприклад, японські крилаті слова можуть містити складну граматичну конструкцію, використовуючи кандзі, хірагану та катакану. Наголос у вислові може вплинути на те, яка саме частина слова буде підкреслена в крилатому

вислові. У корейських крилатих словах використовуються суфікси та префікси для вираження різних граматичних значень. Згадаємо також, що у корейській мові можна використовувати альтернативні слова, які можуть змінювати зміст крилатого слова. Хоча структура у цих мовах відрізняється, але функція, яку виконують вислови, однакова.

Ми розглянули приклади крилатих слів японської мови: “Якщо хочеш змінити світ, почни з себе” - *世界を変えたければまず自分から変えよう*. Досить відомий вислів, який описує те, що для того, щоб щось змінити – треба почати ці зміни у собі. “Мовчання- то скарб, як золото” - *沈黙は金である*. Вислів означає, що іноді краще мовчати, ніж говорити. Це може бути корисно, коли ви маєте свої ідеї чи плани. Коли ви не хочете образити людину або знаєте те, що не маєте.

Китайська мова також досить цікава у аспекті саме крилатих слів. Китайські ієрогліфи часто є частиною висловів у японській чи корейській мові. А також багато значень та ідей у цих мовах запозичено саме з китайської філософії та культури.

Більшість китайських висловів просто перекладалися корейською, наприклад: 우물안개 개구리 - "Жаба в колодязі", і так міцно увійшли до свідомості народу, що їх іноді важко відрізнити від власне корейських. Поряд з такими перекладними китайськими висловами в корейській мові з давніх часів існують вислови- прислів'я, які не перекладалися корейською мовою, а вживалися в китаїзованій формі. Це такі сталі вирази як 이속 위 - "І стіни мають вуха"; 꿀일보쩍 - "На вустах мед, за пазухою ніж" (Давиденко О.В., 2005).

Ми виявили, що граматики китайської мови має свої певні особливості.

Основна різниця полягає в тому, що китайська мова не має різних часів, іменників у різних відмінках, артиклів, родових форм слів.

Замість цього, китайська мова використовує слова та словосполучення, щоб виражати час, число, ступінь, спосіб дії. Одна з головних особливостей граматики це порядок слів у реченні, адже це суттєво впливає на зміст. В китайській мові

підмет, додаток та присудок зазвичай розміщуються в порядку: підмет-присудок-додаток.

Різниця граматик між корейською та китайською мовами може вплинути на крилаті слова, але в такому випадку необхідно окремо розглядати фразу чи висловлювання. Китайська мова має багато крилатих слів, які складаються з чотирьох символів, і кожен символ утворює певний елемент значення.. Таким чином, хоча можна знайти схожі крилаті слова в китайській та корейській мовах, але їх символіка та використання можуть відрізнитися через різницю в граматиці та культурній спадщині. Різниця граматик між корейською та китайською мовами може вплинути на те, які саме крилаті слова створюються в кожній мові, або які крилаті слова використовуються найчастіше.

Наприклад, в китайській мові існує велика кількість крилатих слів, які базуються на конкретних історичних подіях та культурних віруваннях, і це пов'язано з тим, що китайська мова має довгу історію та глибоку культурну спадщину. У корейській мові, яка також має свої особливості історії та минулого загалом, можуть бути інші типи крилатих слів, залежно від того, які культурні та історичні події були найважливішими для корейського народу. Також, різниця граматик може вплинути на те, які саме слова входять у склад крилатих слів. Наприклад, корейська мова має багато суфіксів та постфіксів, які можуть додаватися до кореневих слів, щоб утворювати нові слова. Натомість китайська мова відрізняється використанням саме словосполучень.

Proverbial Philosophy, if genuine, commands the suffrages of all nations. By common consent Asia is acknowledged to be the soil in which, it grows to most perfection ; and of all Asiatic countries, perhaps China above all others supports and justifies the general .opinion. Even a slight acquaintance with the lan- guage and people of this country is enough to convince any one of its richness in the maxims of proverbial wisdom (Вільям Скарборух, 1875, с. 18).

Для більш детального порівняння ми розглянули приклади китайських крилатих слів: “Немає нічного складного у світі, поки ти маєш серце” - 天下無難事, 只怕有心人. Вислів означає, що будь-які труднощі можна подолати, якщо бути щирою та справедливою людиною.

“ Ззовні золото та нефрит, а всередині порох” - 金玉其外, 敗絮其中. Крилатий вираз, що означає красу ззовні, але темряву у душі. “Буть вчителем кожен день, а батько – усе життя” - 日為師, 終生為父. Крилате висловлювання, що означає велике повагу до наставника або вчителя.

Отже, різниця граматик між корейською та китайською може вплинути на структуру та символіку крилатих слів, а також на те, які саме крилаті слова використовуються найчастіше та в яких контекстах.

Зважаючи на це, важливо вивчати не лише слова окремо, але і їх використання в контексті культурних та лінгвістичних особливостей кожної мови.

4.2 Порівняння крилатих виразів в корейській мові з крилатими виразами в європейських мовах

Існують схожі та відмінні риси між крилатими словами в корейській мові та європейських мовах. Спочатку ми почали наш огляд саме зі схожих рис: Багато крилатих виразів в обох культурах використовуються для опису традицій, життєвих знань, мудрості, правил етики. У корейській мові, так само як і в багатьох європейських мовах, є безліч ідіом, які базуються на тваринних та рослинних мотивах. Наприклад: “вівці, які втікають” - 도망치는 양 або “листя, яке повертається до кореня” - 뿌리로 돌아가는 잎새. Як і в європейських мовах, в корейській мові є безліч прислів'їв, які відображають менталітет, культуру, традиції свого народу. Відмінні риси: Оскільки корейська мова має свої особливості, в алфавіті та вимові, то деякі крилаті вирази можуть бути важкими для розуміння для тим, хто взагалі не знайомий із корейською мовою або тільки почав її вивчення. У

корейській мові крилаті вирази частіше використовуються для вираження духовності та моральних цінностей, тоді як у європейських мовах, крилаті вирази більше наголошують на темі перемоги, війн та важких ситуаціях. Наприклад : *The die is cast* - висловлювання, що використовується для опису вже точного рішення, вибору та відсутності щось змінити, як у випадку з киданням кубиків у грі. Інший приклад - *Pyrrhic victory*, що означає *виграш*, який дістався високою ціною, як у випадку перемоги військ Пірра, але з великою втратою армії. Ще одна тема, що часто зустрічається у крилатих виразах європейських мов - це метафори та образна мова, що описують людські взаємини та поведінку. Наприклад: *A picture is worth a thousand words* – крилатий вираз, що описує неймовірну красу певного явища чи об'єкта. Інший приклад - *Bite the bullet* - *кусати кулю*, що означає взяти на себе відповідальність або побувати у неприємній ситуації.

Загалом, крилаті вирази європейських мов можуть бути пов'язані з різними темами та обставинами, від військової термінології до метафор та образної мови, що відображає важливі аспекти культури.

В корейській мові є безліч виразів, які виражають відношення до вікових різниць та ієрархії, що є менш поширеними в європейських мовах.

Для більш детального розуміння ми порівняємо структуру та граматику крилатих слів корейської мови з англійською та німецькою мовами.

Про загальні особливості саме граматичних одиниць крилатих слів у корейській мові вже відомо. Англійські крилаті слова можуть складатися з досить простих членів речення, а саме підмета та присудка. Наприклад: *Time is money* - *час - гроші*. Або ж мати більш складну структуру - *The proof of the pudding is in the eating* - *доказ пудингу саме під час їжі*, де кілька ідіоматичних виразів об'єднуються в одне речення. У німецькій мові крилаті слова більш складні за структурою, оскільки німецька мова багата на граматичні правила та складні форми. Наприклад : *Viele Köche verderben den Brei* - *занадто багато поварів зіпсують бульйон* – це висловлювання зі складною структурою, тому що воно має слово "*verderben*", що вживається у формі третьої особи множини, а слово "*Brei*" у свою чергу має відмінок. Стосовно граматики, то крилаті слова в англійській мові можуть мати

особливості, а саме вживання артиклів або неправильних дієслів. *All's fair in love and war* - у любові та на війні всі засоби гарні, де слова "all's" є скороченням від "all is". У німецьких крилатих виразах можуть вживатись типові граматичні конструкції: дієприкметники та дієприкметні розширення. *Wer A sagt, muss auch B sagen* - хто сказав "А", повинен сказати "Б". Також варто зазначити, що як англійські, так і німецькі крилаті вирази часто мають значення, яке може бути відмінним від значення саме окремих слів. Це може робити їх важкими для перекладу, адже вони відображають тонкості культури, історії та традицій, які можуть бути незрозумілі іноземцям.

Отже, крилаті слова корейської мови відрізняється від європейських мов. Насамперед саме граматичною структурою та певними рисами мови в цілому. Але слід розуміти, що такі вислови мають спільну роль – відображати культурні та історичні аспекти. Вчити мудрості та життєвих правил прашурів, створювати можливість формування більш цікавої думки, описувати менталітет та передавати певні засади із плином часу.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 4

Отже, порівнюючи крилаті слова та їх особливості корейської мови із іншими східними чи європейськими мовами, ми зрозуміли, що вони мають і спільні, і відмінні риси. Якщо брати саме порівняння із іншими східними мовами, то можна зробити висновок, що крилаті вислови цих мов більш схожі між собою. По-перше, це ідея та зміст таких слів, адже вони спільні за рахунок азіатського менталітету, культури, зв'язку історій та традицій. Саме тому багато китайських приказок просто перекладалися корейською та іноді японською. Кожна мова має свої запозичення та підлаштовує певний вираз, спираючись на власні цінності та культурні особливості. Усі три мови відрізняються одна від одної граматично, незважаючи на схожість. Це і створює одну з головних відмінностей між ними.

Європейські крилаті слова у свою чергу відображають зміст, що адаптований саме під культуру та менталітет певної європейської країни. В залежності від мови, вони мають свої відмінності. Ми розглянули приклади таких слів в англійській та німецькій мовах. Різна граматики, але схожий зміст. Опис власної історії, спираючись на певні відомі події, тісно пов'язує саме європейські крилаті слова між собою. І це можна пояснити, тому що вони часто межують між собою і в географічному плані, і в культурно- історичному.

Отже, сказати про точну схожість або відмінність ми не можемо, адже кожна мова має свою унікальність, що у свою чергу передається й у структуру та зміст крилатих слів цих мов. Саме тому порівняння крилатих слів цих мов, робить вивчення кожної з них унікальним.

ВИСНОВКИ

Як вже зазначалося, крилаті слова – це невід’ємна частина мови будь-якого народу. Вони розвивалися разом із корейською мовою, набуваючи певні ознаки та особливості, що відрізняють їх від крилатих висловів інших мов. Нами було розглянуто особливості їх будови, історія створення, значення, сфери поширення та використання, а також було зроблено порівняння із декількома мовами. Такий підхід до дослідження даної теми допоміг мати певне планове розподілення огляду такого широкого концепту.

Розглядаючи саме структуру та особливості творення таких висловів, ми дійшли висновку, що не тільки корейська мова є цікавою у вивченні, а й її окремі частини. Таким чином, завдяки даному етапу роботи ми змогли ширше розглянути саме історію походження крилатих слів, а також розглянули їх окремі приклади, намагаючись детальніше зануритись у причини їх появи та ідею, що були закладені у них.

Важливим аспектом у даній роботі було й виявлення саме контекстів, у яких вживаються такі конструкції, а також сфер поширення у сучасного корейському світі. Це допомогло нам краще зрозуміти мету використання таких виразів, відчуті особливості культури та менталітету корейського народу, розглянути крилаті слова у контексті саме культурної спадщини та попрацювати із запозиченнями з інших східних мов, особливо китайської мови. Порівняння корейських крилатих висловів із висловами інших мов допомогло краще зрозуміти схожі та відмінні риси між ними. Таким чином, ми виявили причини, що обумовлюють саме взаємодію різних мов та їх схожість не тільки в історичному, а й мовному аспекті. Варто зазначити про порівняння корейських виразів із висловами європейських мов. Цікавим у нашому дослідженні було саме те, що, незважаючи на історично-традиційні особливості, вони також мають певну схожість між собою. Різниця структури та граматики не впливають на розуміння того, що їх спільна мета – уособлення давніх традицій, філософії та життєвої мудрості. Хоча розглядати східну мову у порівнянні із деякими європейськими було досить нелегким завданням, але це був

цікавий досвід у визначенні схожих та окремих рис між ними, а також опису різного світобачення народів, мови яких порівнювалися.

Мета роботи полягала у тому, щоб розкрити термін «Крилаті вирази» у контексті саме корейської мови, беручи до уваги і культуру, і традиції. Розглянути певні приклади, зробити їх граматичний розбір, простежити історію появи та визначити особливості, що їх відрізняють, спираючись на правила та ознаки корейської мови. Визначити рівень впливовості та відзначити сфери використання.

В даній роботі, аналізуючи усі вище згадані етапи, варто зазначити саме практичну цінність. Нам, як майбутнім перекладачам, лінгвістам, а також просто читачам та любителям корейської культури, діяльність яких тісно пов'язана саме з корейською мовою та її використанням, варто знати окремі її складові. Крилаті слова та їх вивчення допомагатиме у кращому розборі та детальному розумінні окремих важливих елементів не тільки корейської мови, а й культури, традицій, історичних подій, менталітету та світогляду народу. Робота відкриває нові можливі шляхи у розумінні не тільки нашого, а й чужого, описуючи та порівнюючи їх між собою. Ми також розуміємо, що для досягнення професійної бездоганності, нам необхідно володіти знаннями, що пов'язані із крилатими словами, щоб володіти і високим рівнем мови, і краще розуміти культурний аспект, і влучно практикувати набуті знання у сфері своєї діяльності, що краще допоможе у досягненні успіху. І лише таким чином, можна повноцінно розкрити весь потенціал корейської мови, поринути у її філософію та мудрість, відзначити свої шляхи їх опанування та більше дізнатися про чарівний східний світ.

АНОТАЦІЯ

This work is devoted to the study of proverbs in the Korean language. The study focused on such aspects as explaining the terminology of proverbs and considering the peculiarities of the Korean language. An overview of the structure and grammar of proverbs, the history of their appearance and their influence on culture. Identification of the contexts in which they are used, their distribution in various spheres of life, and interpretation of the main ideas of the content.

The article analyzes the structure of proverbs in order to determine their features that distinguish them from proverbs in other languages. The article analyzes the structure of proverbs in order to determine their peculiarities that distinguish them from other languages. The paper describes in detail the history of their creation, the reasons for their appearance, and examples of their use.

The work contains an overview plan of the areas of the spread of proverbial expressions in the Korean language. Situations and contexts in which they are used are considered, and the main idea, which can sometimes be borrowed from Chinese or Japanese wisdom, is explained. The work also includes a comparison of Korean proverbial expressions with expressions from other Eastern and European languages. This helps to better understand the culture and mentality of Koreans, identify their peculiarities, and compare similar and different features with other languages. During the analysis, the structure and grammar of each language, its history, and the most common aspects in literature and philosophy are taken into account. The main ideas laid in the content of proverbial expressions are compared, and the reasons for such differences are found.

This work helps to acquire skills for future professional activities. Familiarity with the Korean language, as well as its individual parts, opens up new ways to better understand the Korean world and its life. This method also improves the level of language proficiency and reflects the worldview of the people. Proverbial expressions in this work are presented as important elements of the language that reveal its potential from different perspectives and give us the opportunity to experience it.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Война, М. О., Воробей, О. С., Гончаренко, О. М., Демчук, Т. В., Ісаєва, Н. С., Костанда, І. О. ..., Селігей, В. В. (2016). *Китайська мова*. Харків: Фоліо.
- Давиденко О. В. (2005). Класифікація корейських прислів'їв та приказок за типами паремії. *Вісник*, 10 , 8-9.
- Збір І. (2020). *Феномен корейської емоції хан: етимологія, історія, духовність*. Відновлено з <http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/18479/ZBYR.pdf>
- Іванова, В., Скляр, Ф. (1978). *Мудрість народна: Корейські прислів'я та приказки*. Київ: Дніпро.
- Кім Чжонбе, Мін Хьонгу, Пак Йонун, Чжо Їван, Чхве Доксу, Чхве Ївансік ... Лі Чжінхан (2010). *Новий погляд на історію Кореї*. Київ: Видавничий Дім Дмитра Бураго.
- Литвиненко В. (2012). Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці. *Науковий вісник Ужгородського університету*, 27 , 162-164.
- Пешкова І.С. (2006). *Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову*. Відновлено з <https://tile.loc.gov/storage-services/master/frd/frdcstdy/no/northkoreacountr00word/northkoreacountr00word.pdf>
- 90DayKorean authors. (2023, Квітень 6). *Korean Honorifics: Important Titles, Words, & Phrases*. Відновлено з <https://www.90daykorean.com/korean-honorifics/#common-korean-honorific-phrases>
- Eno, R. (2015). *The Analects of Confucius*. Відновлено з [https://chinatxt.sitehost.iu.edu/Analects_of_Confucius_\(Eno-2015\).pdf](https://chinatxt.sitehost.iu.edu/Analects_of_Confucius_(Eno-2015).pdf)
- Koreaboo (2020) *11 Wise Korean Proverbs*. Відновлено з <https://www.quiet.ly/list/13522-11-wise-korean-proverbs>
- LaFleur, R.A. (2016). *The Analects of Confucius*. Virginia: The Great Courses. Відновлено з <https://www.pdfdrive.com/the-analects-of-confucius-e57722041.html>
- Scarborough, W. (1875). *A collection of Chinese proverbs*. Shanghai : American presbyterian mission press. Відновлено з <https://www.pdfdrive.com/a-collection-of-chinese-proverbs-e34350958.html>

Speake, J., & Simpson, J. (2008) . *The Oxford Dictionary of Proverbs*. New York: Oxford University Press Inc. Відновлено з <https://www.pdfdrive.com/the-oxford-dictionary-of-proverbs-e26950287.html>

박 상현 (2021, Жовтень 24). 1434년 금속활자 '갑인자' 확정. Відновлено з <https://www.yna.co.kr/view/AKR20211024033200005>.

이 선미 (2021, Жовтень 25). 문서 본문: 갑인자. Відновлено з <https://opengov.seoul.go.kr/mediahub/23965725>.

知ってる？「沈黙は金、雄弁は銀」の意味と正しい使い方. Відновлено з <https://dime.jp/genre/1111201/>

ДОДАТКИ



Фото давнього словника корейської мови Додаток 1



Вигляд 갑인자 Додаток 2